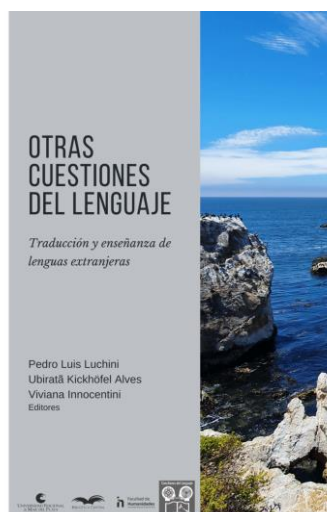


RESEÑA



PEDRO LUIS LUCHINI, UBIRATÃ KICKHÖFEL ALVES Y VIVIANA INNOCENTINI (Editores). OTRAS CUESTIONES DEL LENGUAJE: TRADUCCIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS. 1ª ed., Mar del Plata, Universidad Nacional de Mar del Plata. 2024. 404 pp. ISBN 978-987-811-166-7. Libro digital. PDF. Archivo digital: descarga gratuita en:

<http://humadoc.mdp.edu.ar:8080/xmlui/handle/123456789/1292>

Raquel Lothringer

lothringerr@gmail.com

Universidad Nacional de Entre Ríos
Argentina

Otras cuestiones del lenguaje: Traducción y enseñanza de lenguas extranjeras, fruto del trabajo realizado por el grupo de investigación *Cuestiones del Lenguaje* de la Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina, es una publicación de la que participan investigadores e investigadoras de instituciones académicas de nuestro país y profesionales con amplia trayectoria en el ámbito internacional. Este segundo¹ volumen se abre con las *Palabras iniciales* a cargo de los editores y consta de veinte capítulos, seis de ellos en inglés, organizados en torno a cuatro ejes: *Traducción y formación del traductor*; *Temas aplicados de la lingüística*; *Formación y práctica docente*, *Fonética y fonología de L2 aplicadas*. La organización temática de la obra, los resúmenes que preceden cada capítulo y el apartado *Sobre los autores* son de incalculable valor para orientar las lecturas.

Según la línea editorial, la “... mirada multilingüe crítica y reflexiva del rol actual del inglés y del español en el mundo” que interpela “creencias y prácticas obsoletas, idealistas y reduccionistas acerca de estas lenguas, su enseñanza, aprendizaje y traducción” (p.8)² son los ejes vertebradores de la colección. En línea con la política editorial que busca ofrecer un panorama amplio, ecléctico y libre de preconcepciones, el propósito de la obra es brindar instrumentos para repensar las prácticas discursivas, la construcción de conocimientos y el accionar docente en un mundo globalizado y una sociedad plural.

En el marco amplio del comparatismo, *En las fronteras de la traducción: Literatura de latinos en español* se destaca por la definición de categorías entre las que cobra relevancia el concepto de *multilingüismo*. Su autora, Karen Lorraine Cresci, reconoce que, después de un tiempo de vacancia en relación con los estudios de la literatura multilingüe de los Estados Unidos, ha surgido un marcado interés por este *punto ciego* en la traductología; aboga por las traducciones que recrean el multilingüismo, destacando “... la función subversiva de los escritores al promover una estética de la pluralidad lingüística y también la de los traductores como agentes culturales que pueden contribuir al cambio de paradigma, al resistirse al monolingüismo hegemónico institucionalizado e incluso contribuir a desestabilizarlo en sus traducciones” (p.26). Textos de dos escritores latinos, Juno Díaz y Martín Espada, permiten la reflexión sobre la asistencia paratextual que se ofrece para facilitar la lectura y la importancia de las variantes dialectales del español usadas al traducir esos textos.

Traducción generativa y traducción prismática: Prácticas de reescritura creativa en castellano de poesía contemporánea en lengua inglesa está organizado en torno a dos ejes: la revisión crítica de la literatura y los problemas de traducción que plantea el texto *She Tries Her Tongue, Her Silence Softly Breaks*, de la escritora caribeña de habla inglesa, Marlene Nourbese Philip. En este capítulo, Luciana Beroiz considera importantes líneas investigativas. Reconoce a Umberto Eco como precursor de las nociones de *traducción generativa* y *traducción prismática*, categorías luego definidas por Lisa Rose Bradford y Matthew Reynolds que resaltan la importancia de entender toda reescritura de un texto como una práctica creativa y subjetiva. Beroiz entiende que la locación ideológica, la formación literaria del traductor, cuestiones de marketing y la variedad de tipos de lecturas que realiza el traductor afectan la reproducción en la nueva lengua, y agrega la caracterización de la *traducción prismática extrema* de Adriana Jacobs. El trabajo culmina con la presentación de la obra de Philip y de su contexto, expone problemas que traductores y traductoras deben resolver ante casos de traducción de literatura latina multilingüe y enfatiza el valor de las traducciones que buscan

recrear el multilingüismo original al imitar la experiencia de tensión lingüística del texto fuente y propiciar la resistencia al monolingüismo hegemónico institucionalizado.

Una falencia detectada en la formación de traductores, la de la sintaxis posicional en español, es el motor que impulsa el trabajo de Claudia Borzi titulado *¿Dónde pongo el sujeto? Importancia del orden de palabras en la formación del traductor*. Para validar su reclamo, y a los efectos de mostrar la importancia crucial del orden de los constituyentes de la oración y del discurso por su impacto en el significado, la autora selecciona un aspecto de la cuestión: la posición del sujeto. Realiza un exhaustivo recorrido por investigaciones sobre la temática, entre las que se destacan, por su pertinencia, algunas de su autoría. Para esta propuesta, Borzi opta por el enfoque cognitivo-prototípico en la línea de Lakoff y Langacker porque "... frente a quienes sostienen posturas objetivistas y de signo arbitrario, plantea la importancia de la subjetividad en la construcción del mensaje y la motivación del signo" (p.50). Borzi recurre a tres textos de Eduardo Galeano para ilustrar el impacto de la intención discursiva. Se trata de un interesante trabajo que, a partir de ejemplos, busca promover la reflexión de los docentes para generar cambios en la formación de los futuros traductores.

A partir de un área de vacancia, la ausencia de análisis comparativos de la traducción al español de *Foe*, novela de J. Coetzee, en *Análisis descriptivo-comparativo de la traducción al español de la obra ficcional Foe, de John Coetzee*, Claudia Borgnia busca patentizar la "... afinidad entre los universos de significación de la obra en inglés y en la versión española" (p. 60). Biografía del autor, síntesis de la novela y consideraciones acerca de los estudios de trauma y de la metaficción historiográfica preceden el encuadre teórico de la traducción literaria. En el marco del enfoque descriptivista y de la escuela de sistemas, Borgnia recurre a los conceptos de *cambio, normas, mecenazgo, manipulación y paratexto* para el análisis comparativo que realiza a partir de tres fragmentos de la novela en ambos idiomas, y concluye que la traducción es adecuada ya que conserva "... las características principales de la ficción de Coetzee: la economía de palabras, el interés por las cuestiones del lenguaje, y la distancia" (p 80).

Con el propósito de explorar en qué medida la incorporación de subtítulos en videos en inglés facilita la comprensión auditiva, en *Creencias de estudiantes acerca del uso de subtítulos en inglés para el desarrollo de la comprensión auditiva en lengua extranjera (LE): Un estudio sobre carga cognitiva e instrucción*, Lucía Giusti y Pedro L. Luchini informan acerca de una investigación llevada a cabo en una universidad privada de Mar del Plata, Argentina, de la participaron dos grupos de estudiantes de la carrera de Traductor Público de Inglés. Un marco teórico en el que cobra relevancia la cuestión de la carga cognitiva y su impacto sobre la adquisición de conocimientos, la elección del video utilizado, la discusión de

resultados que se ve complementada por tablas y gráficos y los testimonios de tres alumnos de cada grupo son aspectos destacables de este informe. A la labor investigativa se suman preguntas y reflexiones finales que invitan a continuar explorando la problemática.

Propuesta lexicográfica de diccionario bilingüe (español/inglés) en línea para traductores en la especialidad de Botánica constituye un aporte a la resolución de uno de los muchos problemas que traductores y traductoras deben afrontar: los de índole lingüística, y es por eso que el tipo de propuesta lexicográfica que se presenta sea una del tipo *diccionario reversible*. La elección de la especialidad no es casual, sino que se asocia al hecho de que ésta es "... la rama que presta servicio a la tecnología agraria, forestal y farmacéutica, y por lo tanto cubre, de una parte, necesidades de la botánica pura, así como, parcialmente, las de la farmacología y la fitoterapia" (p.107). Si bien Lucía Escribano Meseguer y Miriam Seghiri formulan una propuesta de diccionario en línea bilingüe solo para una especialidad, la propuesta adquiere valor porque proporciona un modelo susceptible de ser extendido a otras lenguas y otras especialidades.

Con el foco puesto en el proceso de compilación de corpus de textos producidos por estudiantes, *Learner corpora: Recommendations and tools for a successful linguistic exploitation*, el trabajo de Cristina Castillo Rodríguez y Ángela Luque Giráldez, realizado en el marco del proyecto *Compilación, anotación y análisis de corpus de textos escritos por docentes de asignaturas bilingües*, ofrece recomendaciones para investigadores, investigadoras y docentes que se interesan en el proceso de adquisición del lenguaje. Dada la importancia de la compilación de los mencionados corpus de textos, las autoras exploran conceptos clave como *autenticidad, compilación y herramientas* y ponen en claro la importancia de las mencionadas compilaciones no solo por la información que proveen acerca de los errores, la brecha de conocimientos o los factores que determinan esos errores, sino también las preferencias léxicas y el estilo de quienes aprenden. Figuras y tablas colaboran para sintetizar y hacer visible la importante información presentada en el trabajo.

En *Consejos clínicos en un equipo de enfermería: Sobre el manejo de la imagen social en contextos interculturales*, Mariana Lazzaro-Salazar revisa estudios sobre la construcción discursiva del acto de aconsejar, fija la atención en aquellos que exploran esa construcción en contextos sanitarios, indica la prevalencia de los centrados en el acto de aconsejar entre profesionales y pacientes y observa el escaso número de investigaciones acerca de ese tipo de comunicación entre pares. A partir de esta constatación, lleva adelante un estudio en el que contextualiza el acto de aconsejar en un ámbito organizacional intercultural y en el que trabaja con grabaciones de audio y video de seis reuniones de un equipo de enfermería, en una

institución semipública de salud en Nueva Zelanda. Cabe poner en relieve las reflexiones de la autora acerca de los derechos epistémicos otorgados y renunciados al dar, solicitar y recibir consejos y el énfasis puesto en la importancia de que a futuro las "... investigaciones organizacionales en comunicación intercultural continúen problematizando los paradigmas culturales utilizados" (p.164), para así ofrecer interpretaciones más cercanas a la realidad situada de los participantes.

El título literal, *Percepciones de profesores y estudiantes de inglés como lengua extranjera sobre cuándo enseñar la gramática en la clase de LE*, anticipa el contenido del artículo de Marina López Casoli. A partir de la distinción de Spada y Lightbown entre enseñanza de la gramática de forma integrada y enseñanza de forma aislada, la autora informa acerca de los resultados de las encuestas que sustentan su investigación y que involucraron a 26 estudiantes de primer año de la carrera del Profesorado de Inglés de una universidad pública argentina y 32 docentes de inglés como lengua extranjera (ILE) de diferentes niveles de enseñanza. Revisión bibliográfica, análisis estadístico cuantitativo-descriptivo de resultados y valoración de la importancia de las discrepancias entre las percepciones de los grupos son aspectos valiosos que la autora ofrece para continuar indagando sobre la cuestión.

Mapuche songs from the Lake Region as plausible means for intercultural education permite a lectores y lectoras adentrarse en aspectos de la cultura mapuche a partir del análisis de cuatro expresiones del cancionero de ese pueblo y su puesta en relación con producciones ajenas a esa cultura, pero con las que están familiarizadas personas de habla hispana. Se ponen al descubierto lazos entre una canción a una vasija de arcilla y un fragmento de la película *Ghost*; un *ül* sobre una localidad, Iapinilke, pero que al mismo tiempo mueve a la contemplación del mundo interior, y *El Mar* de J.L. Borges; una canción infantil del pueblo mapuche y la canción de origen italiano, *El pollito Pío*; un canto de despedida y un fragmento de *¿Y cómo es él?* de José Luis Perales. A la puesta en relación antes descrita, este trabajo de José María Gil y Herminia Navarro Hartmann agrega un importante desarrollo conceptual y propicia el diálogo intercultural y la comprensión mutua.

Las dificultades de alumnos de primer año de un programa de formación docente de la Universidad Nacional de Mar del Plata en relación con la escritura de textos académicos es el disparador que moviliza la propuesta de Gisella Belén Díaz titulada *Data-driven learning in the L2 writing class: Using "Just-The-Word"*. Tras poner en foco aspectos de la lingüística de corpus, las virtudes de la enseñanza impulsada por datos, los enfoques relacionados con el uso de corpus en la clase idiomas, así como también las limitaciones de estos enfoques, la autora hace una descripción pormenorizada de *Just-The-Word* y propicia el uso de este tipo de

herramientas, al menos hasta tanto los estudiantes "... estén preparados para ser Sherlock Holmes" (p. 219), pero sin dejar de admitir que todavía hay mucho por hacer en este campo de estudio.

En *Prácticas letradas en la Universidad: aproximaciones situadas desde la lengua extranjera*, docentes de tres universidades argentinas, Viviana A. Innocentini, Lyda R. Leibovich, Patricia S. Sampietro, Jorge Sánchez y Diana Waigandt, expresan su preocupación por las dificultades con las que los y las estudiantes tropiezan al ingresar a la educación superior y por la debilidad y/o falta de políticas institucionales para subsanar el problema, hacen referencia a las causas de los elevados índices de deserción, señalan las principales posturas frente a la problemática y ponen en relieve que las dificultades detectadas no son privativas de la universidad argentina. En el marco de una pedagogía basada en los géneros discursivos, en el capítulo se describen experiencias que se vienen llevando a cabo en diversas unidades académicas de la Universidad Nacional de Mar del Plata, de la Universidad Nacional de Entre Ríos y de la Universidad Nacional de Cuyo. A partir de un sustento teórico pertinente y de propuestas pedagógicas potentes, el trabajo pone en foco los aportes a la literacidad académica de la enseñanza del inglés con fines específicos.

El devastador impacto de la pandemia en todos los niveles del sistema educativo de nuestro país es el punto de partida que moviliza a Ana Lía Regueira, María Alejandra del Potro y Andrea Di Virgilio, autoras de *Nuevos escenarios en la formación docente del profesorado de inglés en la UNMDP*, a centrar la mirada en el nivel superior, en particular en la formación docente del Departamento de Inglés de la Universidad de Mar del Plata, del que forman parte, para pensar la conveniencia de incluir prácticas remotas en dicho Departamento. La necesidad de propiciar la *agencia docente* está en la base del proyecto de investigación-acción descrito y cuyo propósito es explorar las creencias y posturas de los docentes del área de Formación Docente sobre la inclusión de prácticas remotas en el Profesorado de Inglés en la UNMDP. La descripción del plan de estudios de la carrera, la presentación de los datos recolectados, las opiniones y percepciones de los y las docentes acerca de la conveniencia de la inclusión de prácticas remotas constituyen un aporte valioso para repensar el desempeño docente en contextos emergentes.

Sin negar la importancia del libro de texto como recurso didáctico, Flavia C. Cilia y Ana Lía Regueira, en su capítulo titulado *Planificación en la práctica docente de grado: El rol del libro de texto en la enseñanza de inglés*, alertan acerca de su carácter homogeneizador, señalan que esos materiales tratan de imponer modelos hegemónicos y destacan la veneración por el libro de texto cuando se trata de la enseñanza de idiomas extranjeros. El trabajo surge de

la constatación, durante la práctica supervisada en el Área de Formación Docente del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata, de que los y las estudiantes adoptan libros de texto de manera acrítica como estrategia para mantenerse en su zona de confort, olvidando desarrollos teóricos y estrategias didácticas discutidas durante el cursado de la carrera. Las autoras establecen con claridad la diferencia entre *análisis* y *evaluación* de los materiales, postulan la necesidad de que las y los estudiantes desarrollen el sentido de agencia y destacan la importancia de los formadores en este sentido, al cerrar el artículo con una sentencia digna de destacarse: “Comprender nuestra responsabilidad en el desarrollo del sentido de agencia en los futuros docentes y tomar medidas que propendan a su fortalecimiento es parte del desarrollo de nuestro propio sentido de agencia docente” (p.274).

A pesar de la escasa investigación acerca del impacto en los resultados que el diseño de programas de capacitación en servicio puede generar, hay evidencia de que ese tipo de programas no produce los resultados deseados en relación con las prácticas áulicas cuando se trata de enseñanza del inglés. A partir de esta constatación, en *Reflecting upon a conducted in-service education and training workshop*, Gabriela M. Ferreiro busca esclarecer algunas cuestiones relacionadas con la formación en servicio y el desarrollo profesional. A este efecto analiza un taller realizado en Mar del Plata, Argentina, para determinar su grado de efectividad. Una revisión de la literatura que incluye tipos de programas de formación continua y condiciones que aseguran su efectividad, la evaluación del taller objeto de análisis y las sugerencias para avanzar en esta área de investigación son centrales en esta interesante propuesta.

En *An algorithmic model for nuclear accent placement*, Andrea M. Perticone ofrece un modelo algorítmico para la ubicación del acento nuclear que puede servir como guía de las elecciones sistemáticas que anticipan la ubicación más adecuada de ese tipo de acento en un determinado contexto. Este trabajo se enriquece con una revisión bibliográfica que despliega un andamiaje teórico en el que se esclarecen los alcances de una serie de lexemas: *acento*, *prominencia*, *énfasis*, *carga semántica*. Los ejemplos que se ofrecen y el cierre del artículo, en el que se puntualizan las limitaciones del modelo propuesto, resultan de interés al abrir puertas a nuevas investigaciones. Se trata de una propuesta para especialistas y docentes preocupados por las dificultades de sus estudiantes en lo que atañe a la ubicación del acento nuclear.

La instalación del inglés como lengua franca y los consiguientes cambios relacionados con su enseñanza en tanto lengua extranjera, en particular en lo que atañe a la de su pronunciación, son el punto de partida de la propuesta de Alexis Sulca Aedo y Pedro Luchini titulada *La enseñanza explícita del ritmo del inglés como lengua extranjera: Desarrollo de la*

concientización fonológica en un grupo de estudiantes de educación secundaria. El principio de la inteligibilidad como sustento pedagógico de nuevas propuestas en materia de enseñanza de una lengua extranjera, la importancia de lo prosódico en los enfoques comunicativos, la poca importancia que muchos docentes prestan al ritmo, la necesidad de aumentar el grado de concientización fonológica en los estudiantes están en la base del trabajo cuyo propósito es explorar las opiniones y percepciones de un grupo de estudiantes hispanohablantes con respecto al desarrollo de su propia concientización fonológica luego de haber recibido un período de instrucción focalizada en la enseñanza del ritmo del inglés. Esta investigación, en palabras de sus autores, abre puertas para "... la realización de investigaciones similares en otros contextos educativos con diferentes muestras poblacionales" (p.331).

La problemática de la formación de traductores, intérpretes y profesores de inglés – lengua extranjera (LE)– y la necesidad de incorporar prácticas que impliquen un cambio paradigmático en la enseñanza de la pronunciación son objeto de tratamiento por parte de Ana C. Chiusano y Pedro Luchini. Su trabajo, titulado *La enseñanza de la pronunciación en LE para traductores e intérpretes: Trascendiendo fronteras y mediando culturas*, explora conceptos clave de la lingüística que luego son la base para discutir las temáticas relacionadas con el acento extranjero entendido como variedad estándar. En este capítulo es destacable la reivindicación de la premura que tiene la promoción de una pronunciación inteligible y fácil de comprender, así como también la necesidad de tomar en consideración "... la unión concomitante que existe entre la enseñanza de la pronunciación en lengua extranjera y las nociones de *identidad* y *Otredad*" (p. 339).

En el contexto de la adquisición de segundas lenguas/lenguas extranjeras, habitualmente se considera que el acento extranjero es un factor que puede influir en la comprensión oral y generar evaluaciones negativas. *Percepciones de grado de acento extranjero y comprensibilidad y factores lingüísticos: Un análisis exploratorio por estudiantes argentinos de inglés como L2 sobre diferentes muestras de habla de diversas L1*, trabajo de María Fernanda Fischbach, Pedro Luis Luchini y Cosme Daniel Paz, sintetiza los resultados de una investigación en la participaron 43 estudiantes de segundo año del Profesorado en Inglés de la Facultad de Humanidades en la Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina, cuya lengua materna es el español, variedad rioplatense. Dicha investigación busca dar respuesta a tres interrogantes: "¿Existen diferencias entre las percepciones de la comprensibilidad y grado de acento extranjero entre las diferentes muestras de habla independientemente de la nacionalidad de cada hablante? 2) Los constructos de acento extranjero y comprensibilidad, ¿funcionan de manera independiente o existe algún grado de correlación entre ellos? 3) ¿Cuáles son los

factores lingüísticos que los estudiantes consideran que impactan en la percepción del grado de acento extranjero y la comprensibilidad?” (p.358). Además del valor de los datos obtenidos, el trabajo es significativo porque en él se señalan sus limitaciones y se proponen nuevas líneas investigativas.

La propuesta que Arthur Dexheimer Trein, Ubiratã Kickhöfel Alves y Pedro Luis Luchini presentan en *Accentedness perception ratings in non-native speaker-listener binomials: Analyzing the influence of proficiency* gira en torno al índice de percepción del acento. El propósito de la investigación es determinar de qué manera tanto las variables de competencia como las interacciones pueden afectar la percepción del acento. Un recorrido por el modelo fundacional de los tres círculos de Kachru y por los modelos pedagógicos e ideológicos identificados por Levis están en la base de la investigación de la que participaron estudiantes brasileros y argentinos. Aún, reconociendo limitaciones en el estudio realizado, dado los resultados obtenidos en un contexto de globalización del inglés, en esta propuesta se aconseja alentar el diálogo entre la investigación lingüística y las prácticas docentes para propiciar el abandono de modelos que buscan lograr una pronunciación en la línea de la del hablante nativo.

A modo de cierre, el volumen *Otras cuestiones del lenguaje: Traducción y enseñanza de lenguas extranjeras* constituye un aporte significativo para el campo de los estudios del lenguaje, no solo por la diversidad de temas abordados, sino también por el enfoque crítico y reflexivo que promueve. La variedad de perspectivas y disciplinas que convergen en sus páginas invita a los lectores a repensar las prácticas tradicionales y a enriquecer su mirada sobre los procesos de enseñanza, aprendizaje y traducción en un contexto multilingüe y globalizado. Sin duda, esta obra será de gran interés y utilidad para investigadores, docentes y estudiantes comprometidos con la innovación y el avance en el ámbito de los estudios lingüísticos y la formación profesional.

Notas

¹ El primer volumen de una serie de publicaciones académicas editadas por los integrantes del grupo de investigación Cuestiones del Lenguaje es *Cuestiones del lenguaje: desarrollo de lenguas extranjeras, enseñanza y traducción*, compilado por Pedro Luis Luchini y Ubiratã Kickhöfel Alves, fue publicado por la Universidad Nacional de Mar del Plata, en 2020 (ISBN 978-987-544-956-5).

El libro digital puede ser descargado gratuitamente de:

<https://biblio2.mdp.edu.ar/cgi-bin/koha/opac-retrieve-file.pl?id=5ca43ef8739ad7ef5879614eaf335e4e>

² Todas las citas pertenecen a la obra reseñada.